



Fachhochschule Köln
Cologne University of Applied Sciences

Fakultät für Informations- und
Kommunikationswissenschaften

Institut für Translation und
Mehrsprachige Kommunikation

Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation

Modulhandbuch

Master Fachübersetzen

18. März 2010

Überblick über die Module

- MFU-01 Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens**
- MFU-02 Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens**
- MFU-03 Werkzeuge**
- MFU-04 Methoden**
- MFU-05 Vermittlung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachübersetzen**
- MFU-06 Fachtextübersetzen**
- MFU-07 Praktikum**
- MFU-08 Masterarbeit und Kolloquium**

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens				
Modulkürzel	MFU-01				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Wahlpflichtmodul	Dauer in Sem.		2 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	8 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Lehrveranstaltungen V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	V	01 1	Translationswissenschaft	2	4
	V	01 2	Fachsprachen und Fachkommunikation	2	4
	V	01 3	Übersetzungstechnologie (Theorie)	2	4
	V	01 4	Terminologiewissenschaft	2	4
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Einarbeiten in die theoretischen Grundlagen der für den Studiengang relevanten wissenschaftlichen Disziplinen				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Siehe Beschreibung bei den einzelnen Lehrveranstaltungen				
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Siehe Beschreibung bei den einzelnen Lehrveranstaltungen				
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen	Die Vorlesung Translationswissenschaft ist obligatorisch.				
Kommentar	Die Veranstaltungen 01-3 und 01- 4 werden von Dozenten des MTS angeboten.				

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Translationswissenschaft				
LV-Kürzel	MFU-01 1				
Modul	Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Pflichtveranstaltung	Turnus	Wintersemester		
In welchem Semester	1	Prüfungsform	Schriftl. Prüfung		
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden	2 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch, mit Beispielen aus dem Englischen, Französischen und Spanischen				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung aktueller, insbesondere für das Fachübersetzen relevanter Übersetzungstheorien				
Lehrinhalte	Begriffe der Übersetzungswissenschaft, ihre Entwicklung und Anwendungsbereiche, Erörterung ihrer Relevanz für professionelles Fachübersetzen. Behandelt werden z. B. Äquivalenztheorien, Skopostheorie und corpusbasierte Theorien des Übersetzens.				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Kenntnisse der kontrastiven Linguistik				
Literatur + Links	<p>Baker, Mona (ed.), 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York: Routledge.</p> <p>Kittel, Harald, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert and Fritz Paul (eds.), 2004. Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin, New York: Walter de Gruyter.</p> <p>Weitere Literaturangaben: siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar	Diese LV ist obligatorisch.				

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachsprachen und Fachkommunikation				
LV-Kürzel	MFU-01 2				
Modul	Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	1	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung der Grundzüge und Eigenheiten von Fachsprachen als sach- und tätigkeitsorientierte Gruppensprachen				
Lehrinhalte	<p>Behandlung typischer Formen der fachlichen Kommunikation sowie deren fachgebietsspezifischer, nationaler und kultureller Unterschiede.</p> <p>In dieser Veranstaltung wird ein Überblick über übersetzungsrelevante Aspekte der Fachsprachenforschung/Fachkommunikation gegeben. Hierbei finden übersetzungsrelevante Begriffe der Fachsprachenforschung (wie z. B. Fachsprache, Fachtext, Texttyp, Textsorte, Textsortenkonventionen) auf die Fachtextübersetzung Anwendung. In dieser Veranstaltung wird eine Übersicht über die wesentlichen übersetzungsrelevanten Begriffe (key concepts) der Fachgebiete Technik, Recht und Wirtschaft gegeben. Ebenso wird ein Überblick über die verschiedenen Fachtextsorten und deren textsortenspezifische Merkmale gegeben.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Keine				
Literatur + Links	<p>Göpferich, Susanne. 1995. Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation. Tübingen: Gunter Narr. [Forum für Fachsprachen-Forschung, vol. 27]</p> <p>Hoffmann, Lothar, Hartwig Kalverkämper und Herbert E. Wiegand (eds), vol. 1. 1998, vol. 2, 1999. Fachsprachen/Languages for Special Purposes: Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research. Berlin, New York: Walter de Gruyter.</p> <p>Weitere Literaturangaben: siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Übersetzungstechnologie (Theorie)				
LV-Kürzel	MFU-01 3				
Modul	Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus		Sommersemester
In welchem Semester	2		Prüfungsform		Schriftl. Prüfung
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT		Wochenstunden		2 SWS
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung übersetzungsrelevanter Grundbegriffe und Methoden der Computerlinguistik und Übersetzungstechnologie vor dem Hintergrund ihrer Bedeutung und Anwendbarkeit in Systemen zur computergestützten und automatischen Übersetzung				
Lehrinhalte	<p>Die Lehrveranstaltung vermittelt einen Überblick über übersetzungsrelevante Aspekte der Computerlinguistik. Ausgehend von einer Darstellung der typischen Arbeitsphasen und -schritte des Übersetzungsprozesses werden die verschiedenen Typen von Computerprogrammen, die zur Unterstützung dieser Arbeitsschritte zur Verfügung stehen, näher betrachtet und exemplarisch vorgestellt.</p> <p>Insbesondere wird auf die Frage eingegangen, inwieweit die dargestellten grundlegenden computerlinguistischen Methoden in Übersetzungswerkzeugen Anwendung finden bzw. für diese Werkzeuge relevant sein können.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Linguistische Grundbegriffe, IT-Grundkenntnisse, Überblick über Werkzeuge am Übersetzungsarbeitsplatz				

Literatur + Links	<p>Grundlagen der Sprachdatenverarbeitung: Carstensen, Kai-Uwe u.a. (Hrsg.) (2004): Computerlinguistik und Sprachtechnologie. Eine Einführung. 2., überarb. u. erw. Aufl. Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag</p> <p>Computergestützte Übersetzung: Freigang, Karl-Heinz (2001): Tools am Übersetzungsarbeitsplatz. In: Mayer, Felix (Hrsg.): Dolmetschen & Übersetzen – Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts. Freiburg: freigang,mauro+reinke</p> <p>Quah, Chiew Kin (2006): Translation and Technology. Basingstoke (UK): Palgrave Macmillan</p> <p>Somers, H. L. (2003): The translator's workstation. In: Somers, H. L.: Computers and translation: A translator's guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins</p> <p>Bowker, Lynne (2002): Computer-aided translation technology: A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press [Kapitel 5: "Translation-Memory Systems"]</p> <p>eCoLoTrain (2007): TM-Modul. Online-Modul „Translation Memories“ (4 Kurse: „TM 1“ bis „TM 4“). <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1183&L=0></p> <p>Quah, Chiew Kin (2006): Translation and Technology. Kapitel 4: Computer-Aided Translation Tools and Resources. Basingstoke (UK): Palgrave Macmillan</p> <p>Reinke, Uwe (2004): Translation Memories: Systeme – Konzepte – Linguistische Optimierung. Frankfurt a. M.: Peter Lang</p> <p>Somers, H. L. (2003): Translation memory systems. In: Somers, H. L. (Hrsg.): Computers and translation: A translator's guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins</p> <p>Maschinelle Übersetzung: Arnold, D., L. Balkan; Humphreys, R. L.; Meijer, S.; Sadler, L. (1994): Machine Translation: an introductory guide. Manchester: NEC Blackwell.</p> <p>Hutchins, W. J.; Somers, H. L. (1992): An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press (Online unter: „http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm“; 04.12.2007)</p> <p>Quah, Chiew Kin (2006): Translation and Technology. Kapitel 3: Machine Translation Systems. Basingstoke (UK): Palgrave Macmillan</p> <p>Trujillo, Arturo (1999): Translation Engines, Techniques for Machine Translation. Berlin: Springer</p>
Anmerkung zur Prüfung:	Die schriftliche Prüfung findet in Form einer Klausur statt.

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Terminologiewissenschaft				
LV-Kürzel	MFU-01 4				
Modul	Wissenschaftliche Grundlagen des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	1	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung wissenschaftlicher Grundlagen, Bedeutung und Geschichte der Terminologiewissenschaft				
Lehrinhalte	Beschreibung terminologischer Phänomene auf der Basis von Begriff und Benennung, Erläuterung terminologischer Arbeitsmethoden, Diskussion terminologischer Datenkategorien als Grundlage für rechnergestützte Terminologiearbeit				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Sprach- und übersetzungswissenschaftliche Grundkenntnisse, IT-Kenntnisse				
Literatur + Links	<p>Arntz, Reiner; Picht, Heribert; Mayer, Felix (2002): Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms-Verlag</p> <p>Felber, Helmut; Budin, Gerhard (1989): Terminologie in Theorie und Praxis. Tübingen: Narr Verlag</p> <p>Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (eds.) (1997/2001): Handbook of Terminology Management. Volume 1 (1997): Basic Aspects of Terminology Management; Volume 2 (2001): Application-oriented Terminology Management. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins</p> <p>Aktuelle Publikationen von Klaus-Dirk Schmitz auf der Webseite des Dozenten</p> <p>Deutsches Terminologie-Portal: www.termportal.de</p> <p>Deutscher Terminologie-Tag: www.dttev.org</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Die schriftliche Prüfung findet in Form einer Klausur statt.				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens				
Modulkürzel	MFU-02				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Wahlpflichtmodul	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	8 LPT		Wochenstunden	4 SWS	
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	S	02 1	Übersetzungswissenschaftliches Seminar	2	4
	S	02 2	Sprachwissenschaftliches Seminar	2	4
	S	02 3	Terminologiewissenschaftliches Seminar	2	4
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Vertiefung einzelner Themenbereiche, Erwerb und Verfestigung von Kompetenzen im wissenschaftlichen Arbeiten				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Siehe Beschreibung bei den einzelnen Lehrveranstaltungen				
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Siehe Beschreibung bei den einzelnen Lehrveranstaltungen				
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen					
Kommentar	Die Veranstaltung 02-3 wird von einem Dozenten des MATS angeboten.				

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Übersetzungswissenschaftliches Seminar				
LV-Kürzel	MFU-02 1				
Modul	Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Seminar	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	3	Prüfungsform		Referat und/oder Hausarbeit	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Eingehende Erörterung übersetzungswissenschaftlicher Themenstellungen				
Lehrinhalte	<p>Untersuchung und Diskussion theoretischer und anwendungsbezogener Grundfragen der Übersetzungswissenschaft anhand ausgewählter Themenstellungen.</p> <p>Es werden z. B. für die Fachtextübersetzung relevante übersetzungswissenschaftliche Begriffe eingehend erörtert und deren praktische Anwendbarkeit an Textbeispielen belegt.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Translationswissenschaft				
Nützliche Vorkenntnisse	Sprachwissenschaft				
Literatur + Links	<p>Baker, Mona (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge.</p> <p>Hatim, Basil & Ian Mason (1990). Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. London/New York: Longman.</p> <p>Weitere Literaturangaben: siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Sprachwissenschaftliches Seminar				
LV-Kürzel	MFU-02 2				
Modul	Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Seminar	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	3	Prüfungsform		Referat und/oder Hausarbeit	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung von grundlegenden Kenntnissen der Sprachwissenschaft				
Lehrinhalte	Untersuchung und Diskussion theoretischer und anwendungsbezogener Grundfragen der Sprachwissenschaft anhand ausgewählter Themenstellungen				
Notwendige Voraussetzungen	It. Studienplan				
Nützliche Vorkenntnisse	Translationswissenschaft/Fachsprachen				
Literatur + Links	<p>Blumenthal, Peter (1997), Sprachvergleich Deutsch – Französisch, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.</p> <p>Fluck, Hans-Rüdiger (1996), Fachsprachen. Einführung und Bibliographie, Tübingen/Basel: A. Francke Verlag</p> <p>Henschelmann, Käthe (1999), Problembewußtes Übersetzen Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch, Tübingen: Gunter Narr Verlag.</p> <p>Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (Verlag Walter de Gruyter, Berlin und New York) HSK, Bd. 14: Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research</p>				
Anmerkung zur Prüfung					
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Terminologiewissenschaftliches Seminar				
LV-Kürzel	MFU-02 3				
Modul	Wissenschaftliche Vertiefung des Fachübersetzens				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Seminar	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	3	Prüfungsform		Referat und/oder Hausarbeit	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Kennenlernen und Vertiefen spezifischer Aspekte der Terminologiewissenschaft und der praktischen Terminologearbeit				
Lehrinhalte	Untersuchung bestimmter Themenstellungen aus der Terminologiewissenschaft und der praktischen Terminologearbeit; Einarbeitung in die Thematik, Analyse bestimmter Aspekte des Themas, Aufbereitung dieser Aspekte in mündlicher und schriftlicher Form				
Notwendige Voraussetzungen	Erfolgreicher Abschluss der Veranstaltung Terminologiewissenschaft MFU-01 4				
Nützliche Vorkenntnisse	Methoden wissenschaftlichen Arbeitens; Präsentationstechniken				
Literatur + Links	<p>Arntz, Reiner; Picht, Heribert; Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Olms-Verlag</p> <p>Felber, Helmut; Budin, Gerhard (1989): Terminologie in Theorie und Praxis. Tübingen: Narr Verlag</p> <p>Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (eds.) (1997/2001): Handbook of Terminology Management. Volume 1 (1997): Basic Aspects of Terminology Management; Volume 2 (2001): Application-oriented Terminology Management. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins</p> <p>Deutsches Terminologie-Portal: www.termportal.de</p> <p>Deutscher Terminologie-Tag: www.dttev.org</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Abgabe einer Seminararbeit und Vorstellung der Ergebnisse in Form einer Präsentation				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Werkzeuge				
Modulkürzel	MFU-03				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Wahlpflichtmodul	Dauer in Sem.		2 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	8 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	Ü	03 1	Übersetzungstechnologie (Werkzeuge)	2	4
	Ü	03 2	Desktop Publishing & Electronic Publishing	2	4
	Ü	03 3	Übersetzungsprojekt unter Verwendung von Übersetzungswerkzeugen	2	4
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Kennenlernen verschiedener technischer Werkzeuge, die das Übersetzen unterstützen sollen				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Vermittlung eines Überblicks über übersetzungsrelevante Verfahren und technische Werkzeuge				
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links					
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen	Übersetzungstechnologie (Werkzeuge) ist obligatorisch.				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Übersetzungstechnologie (Werkzeuge)				
LV-Kürzel	MFU-03 1				
Modul	Werkzeuge				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Sommersemester	
In welchem Semester	2	Prüfungsform		Prakt. Prüfung mit Note	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Umgang mit übersetzungstechnologischen Computerwerkzeugen; Vermittlung von Grundkenntnissen zur Evaluierung der Werkzeuge				
Lehrinhalte	Die Lehrveranstaltung vermittelt praktische Erfahrungen im Umgang mit Übersetzungswerkzeugen. Im Mittelpunkt stehen Translation-Memory-Systeme. Die Schwerpunkte liegen auf einer umfassenden Erschließung der Konzepte, Funktionen und Einsatzmöglichkeiten sowie auf der Entwicklung von Vergleichskriterien für eine Evaluierung der Werkzeuge unter Berücksichtigung unterschiedlicher Einsatzbereiche und -szenarien.				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Kenntnis linguistischer Grundbegriffe, IT-Grundkenntnisse, Überblick über Werkzeuge am Übersetzungsarbeitsplatz, Grundbegriffe der Sprach-/Übersetzungstechnologie; vorheriger Besuch der Vorlesung "Übersetzungstechnologie (Theorie)" (MFU -01 3) empfehlenswert.				

Literatur + Links	<p>Bowker, Lynne (2002): Computer-aided translation technology: A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press</p> <p>eCoLoRe Project (2004): Creating shareable and renewable eContent localisation resources to support ICT training for translators.</p> <p><http://ecolore.leeds.ac.uk> (insbes. "Übersicht über Prozesse und Tools bei der Lokalisierung von eContent")</p> <p>eCoLoTrain (2007): TM-Modul. Online-Modul „Translation Memories“ (4 Kurse: „TM 1“ bis „TM 4“). <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1183&L=0></p> <p>Freigang, Karl-Heinz (2001): Tools am Übersetzungsarbeitsplatz. In: Mayer, Felix (Hrsg.): Dolmetschen & Übersetzen – Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts. Freiburg: freigang,mauro+reinke</p> <p>Quah, Chiew Kin (2006): Translation and Technology. Basingstoke (UK): Palgrave Macmillan</p> <p>Reinke, Uwe (2004): Translation Memories: Systeme – Konzepte – Linguistische Optimierung. Frankfurt a. M.: Peter Lang</p> <p>Seewald-Heeg, Uta (2007): Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen am Übersetzerarbeitsplatz: Aufbau, Funktionsweise und allgemeine Kaufkriterien. In: MDÜ - Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Heft 4-5/2005, 8-36</p> <p>Somers, H. L. (2003): Computers and translation: A translator's guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins</p>
Anmerkung zur Prüfung	Die Prüfungsleistung wird in Form von Referaten sowie in Form von Lernprotokollen erbracht.
Kommentar	Diese LV ist obligatorisch. Eine Demoversion der verwendeten Software sowie die im Unterricht verwendeten Dateien und Übungsblätter können zum freien Üben von der Lernplattform ILIAS heruntergeladen werden.

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Desktop Publishing & Electronic Publishing				
LV-Kürzel	MFU-03 2				
Modul	Werkzeuge				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Sommersemester	
In welchem Semester	4	Prüfungsform		Prakt. Prüfung mit Note	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Arbeiten mit DTP- und EP-Werkzeugen und –Methoden				
Lehrinhalte	Behandlung aktueller und praxisrelevanter Arbeitstechniken und EDV-Werkzeuge / -Methoden im DTP- und EP-Sektor, die bei der Erstellung fachspezifischer Unterlagen zu Anwendung kommen; Darstellung der Einbindung der Publishing-Aktivitäten in den Gesamtkontext der fachspezifischen Dokumentation, von Informationsauswahl und -zusammenstellung bis zum Print- und Distributionsprozess auf der Basis eines DTP-Einzelarbeitsplatzes oder netzintegrierter Struktur				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Keine				
Literatur + Links	<p>Khazaeli, Cyrus Dominik, 2000. Crashkurs Typo und Layout. Reinbek: Rowohlt.</p> <p>Willberg, Hans Peter, Forssman, Friedrich, 1999. Erste Hilfe in Typografie. Mainz: Schmidt.</p> <p>Rätzer, Sigrid; Gulbins, Jürgen: Gestaltung und Typografie mit InDesign. Heidelberg: dpunkt.verlag, 2009.</p> <p>Runk, Claudia: Grundkurs Typografie und Layout. Bonn: Galileo Press, 2008.</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Übersetzungsprojekt unter der Verwendung von Übersetzungswerkzeugen				
LV-Kürzel	MFU-03 3				
Modul	Werkzeuge				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus	Sommersemester		
In welchem Semester	2	Prüfungsform	Prakt. Prüfung mit Note		
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden	2 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zur eigenständigen Abwicklung von Übersetzungsprojekten (Projektverwaltung und Übersetzung) anhand von Übersetzungswerkzeugen; Befähigung zur Übersetzung einleitender technischer/juristischer/wirtschaftlicher Fachtexte (verschiedene Fachgebiete) aus dem Englischen/Französischen/Spanischen ins Deutsche und vice versa.				
Lehrinhalte	<p>Praxisorientierte Abwicklung von Übersetzungsprojekten angefangen bei der Sichtung des Ausgangsmaterials (Kundenanweisungen, Styleguides usw.) über das Anlegen von Projektstrukturen nach DIN EN 15038 Übersetzungs-Dienstleistungen bis hin zur eigentlichen Übersetzung unter Verwendung von Übersetzungswerkzeugen (hauptsächlich SDL Trados, MultiTerm und WinAlign)</p> <p>Praxisorientiertes Übersetzen von Fachtexten unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen</p> <p>Erarbeitung und Umsetzung von Recherchestrategien unter Zuhilfenahme moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet</p> <p>Anfertigen von Übersetzungen in verschiedenen Dateiformaten, wie beispielsweise MS-Word, Tag Editor, MS Excel und MS Powerpoint</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Grundkenntnisse in CAT-Software				
Literatur + Links	DIN EN 15038 "Übersetzungs-Dienstleistungen"				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Methoden				
Modulkürzel	MFU-04				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Wahlpflichtmodul		Dauer in Sem.	2 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	10 LPT		Wochenstunden	5 SWS	
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	Ü	04 1	Technische Dokumentation & Technical Writing	2	4
	Ü	04 2	Text- u. Unterlagensystematik	1	2
	VÜ	04 3	Grundlagen der Berufspraxis	2	3
	Ü	04 4	Management von Übersetzungsprojekten	1	2
	Ü	04 5	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer	2	3
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Siehe die einzelnen LV-Beschreibungen				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Kennenlernen verschiedener Methoden, die das Fachübersetzen vereinfachen sowie Einblick in das Berufsleben des Übersetzers vermitteln sollen (s. die einzelnen LV-Beschreibungen)				
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links					
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Technische Dokumentation und Technical Writing				
LV-Kürzel	MFU-04 1				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Sommersemester	
In welchem Semester	2	Prüfungsform		Prakt. Prüfung mit Note	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch/Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung von Grundlagenkenntnissen zur fachsprachlichen, inhaltlichen und redaktionellen Erstellung technischer Unterlagen				
Lehrinhalte	Übung an produkt- und dienstleistungsbezogenen Texten, Behandlung der Struktur und Systematik der Unterlagenarten, des Ablaufs des Erstellungsprozesses, der Arbeitstechniken und EDV-Methoden, das Verfassen fachspezifischer technischer Texte, die einsprachige und mehrsprachige Unterlagenerstellung sowie die Unterlagenerstellung im Projektkontext (Aufgabenverteilung, Abläufe, Projektkoordination)				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Kursinhalte zur Übersetzung technischer Fachtexte				
Literatur + Links	siehe Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis)				
Anmerkung zur Prüfung					
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Text- und Unterlagensystematik				
LV-Kürzel	MFU-04 2				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus	Sommersemester		
In welchem Semester	2	Prüfungsform	Prakt. Prüfung mit Note		
Leistungspunkte (ECTS)	2 LPT	Wochenstunden	1 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	60 h	Kontaktzeit	15 h	Selbststudium	45 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung systematischer und fachgebietsspezifischer Strukturprinzipien aufgrund der Entstehung und Erstellung von Fachtexten und Unterlagen der Fachgebiete Wirtschaft, Recht und Technik				
Lehrinhalte	Darstellung praxis- und marktbezogener Zielsetzungen von Unterlagen in den drei Fachgebieten, Behandlung relevanter Aspekte wie Text-/Unterlagenklassifikation, Textherkunft, fachliche und zweckspezifische Ausrichtung, Anwenderzielgruppen, Update-Systematiken				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links	Budin, Gerhard. (2002). „Wissensmanagement in der Translation“. In: Best, Joanna und Sylvia Kalina (Hrsg.). Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen, Basel: Francke, 74-84 DIN EN 15038. (2006). Berlin: Beuth Verlag.				
Anmerkung zur Prüfung	keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Grundlagen der Berufspraxis				
LV-Kürzel	MFU-04 3				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung mit Übung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus	Wintersemester		
In welchem Semester	3	Prüfungsform	Prakt. Prüfung mit Note		
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT	Wochenstunden	2 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Vermittlung der für den Beruf des Übersetzers relevanten Themen				
Lehrinhalte	Darstellung des aktuellen Arbeitsmarktes für Übersetzer, des Übersetzungsmarktes in Deutschland (Sprachen, Textvolumina, Fachgebiete, Branchen), der Tätigkeit des angestellten und freiberuflichen Übersetzers, Übersetzungsagenturen und Firmensprachendienste im Vergleich, Preis- und Berechnungssysteme, fachlicher und EDV-bezogener Anforderungen, Strukturen von Übersetzungsdiensten sowie der Arbeitsmittel und Ressourcen				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Erste eigene Erfahrungen mit freiberuflichem Übersetzen				
Literatur + Links	www.bdue.de www.adue-nord.de				
Anmerkung zur Prüfung					
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Management von Übersetzungsprojekten				
LV-Kürzel	MFU-04 4				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Wintersemester	
In welchem Semester	3	Prüfungsform		Prakt. Prüfung mit Note	
Leistungspunkte (ECTS)	2 LPT	Wochenstunden		1 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	60 h	Kontaktzeit	15 h	Selbststudium	45 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zur Abwicklung von Übersetzungsaufträgen				
Lehrinhalte	<p>Behandlung der Abwicklung von Übersetzungsaufträgen, der Organisation von Übersetzungsprojekt-Teams, des Ressourcenmanagements und der Abrechnungsmodalitäten.</p> <p>Vermittlung von Kenntnissen im Hinblick auf das Management von Daten und Terminen, die Beherrschung technischer Instrumente zur Verarbeitung, zur Qualitätssicherung und zur Übermittlung übersetzter Inhalte.</p> <p>Vermittlung von Kompetenzen im Umgang mit internationalen Kunden und Auftraggebern. Einführung in die Arbeitsweisen und Methoden beim Management von Lokalisierungsprojekten mit großen Datenmengen sowie Einführung in die Arbeit mit Translation-Memory-Systemen aus der Sicht des Projektmanagers.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Trados, Multiterm, CAT-Tools				

Literatur + Links	<p>Caesar, Matthias / Fehrenbach, Christina (2005): "Management von Lokalisierungsprojekten". In: Reineke, Detlef / Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.), S. 27-38.</p> <p>Esselink, Bert (2000): A Practical Guide to Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Reineke, Detlef / Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg., 2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Tübingen: Narr.</p> <p>Schmitz, Klaus-Dirk (2002): "Lokalisierung: Konzepte und Aspekte". In: Hennig, Jörg / Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.): Lokalisierung von Technischer Dokumentation. Lübeck: Schmidt-Römhild, S. 11-26.</p> <p>Zerfaß, Angelika (2005): "Lokalisierung von Internetauftritten". In: Reineke, Detlef / Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.), S. 127-143.</p> <p>Dunn, Keiran J. (2006): Perspectives on Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p>
Anmerkung zur Prüfung	
Kommentar	

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer (Englisch)				
LV-Kürzel	MFU-04 5E				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus	Sommersemester		
In welchem Semester	2	Prüfungsform	Mündl. Prüfung		
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT	Wochenstunden	2 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch und Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zur Übernahme kleinerer Gesprächsdolmetschaufgaben				
Lehrinhalte	Übung typischer Gesprächs- und Verhandlungssituationen zwischen einem deutschen und einem fremdsprachigen Geschäftspartner im beruflichen Alltag				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Stegreifübersetzen				
Literatur + Links	<p>Heidrun Gerzymisch-Abogast, Daniel Gile, Juliane House , Annely Rothkegel (Hrsg.), Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung, Tübingen, 1999</p> <p>Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.), Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen/Basel 2002</p> <p>Matyssek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. 1989</p> <p>Rozan, Jean-François: La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956</p> <p>Andres, Dörte: Konsekutivdolmetschen und Notation. 2000</p> <p>Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005</p> <p>Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998</p> <p>Seleskovitch, Danica: Langage, langues et mémoires. 1975</p> <p>Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A.: Handbuch Translation. 1999</p>				
Anmerkung zur Prüfung	Keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer (Französisch)				
LV-Kürzel	MFU-04 5F				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Sommersemester	
In welchem Semester	2	Prüfungsform		Mündl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch und Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zur Übernahme kleinerer Gesprächsdolmetschaufgaben				
Lehrinhalte	Übung typischer Gesprächs- und Verhandlungssituationen zwischen einem deutschen und einem fremdsprachigen Geschäftspartner im beruflichen Alltag				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Stegreifübersetzen				
Literatur + Links	<p>Heidrun Gerzymisch-Abogast, Daniel Gile, Juliane House , Annelly Rothkegel (Hrsg.), Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung, Tübingen, 1999</p> <p>Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.), Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen/Basel 2002</p> <p>Matyssek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. 1989</p> <p>Rozan, Jean-François: La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956</p> <p>Andres, Dörte: Konsekutivdolmetschen und Notation. 2000</p> <p>Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005</p> <p>Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998</p> <p>Seleskovitch, Danica: Langage, langues et mémoires. 1975</p> <p>Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A.: Handbuch Translation. 1999</p>				
Anmerkung zur Prüfung	In der Prüfung wird eine typische zweisprachige Gesprächssituation nach den in der Übung vermittelten Kriterien zu dolmetschen sein.				
Kommentar	Beachtung der in der Veranstaltung besprochenen Literatur.				

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Gesprächsdolmetschen für Übersetzer (Spanisch)				
LV-Kürzel	MFU-04 5S				
Modul	Methoden				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		Sommersemester	
In welchem Semester	2	Prüfungsform		Mündl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT	Wochenstunden		2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch und Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zur Übernahme kleinerer Gesprächsdolmetschaufgaben				
Lehrinhalte	Übung typischer Gesprächs- und Verhandlungssituationen zwischen einem deutschen und einem fremdsprachigen Geschäftspartner im beruflichen Alltag				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Stegreifübersetzen				
Literatur + Links	<p>Heidrun Gerzymisch-Abogast, Daniel Gile, Juliane House , Annelly Rothkegel (Hrsg.), Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung, Tübingen, 1999</p> <p>Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.), Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen/Basel 2002</p> <p>Matyssek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. 1989</p> <p>Rozan, Jean-François: La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. 1956</p> <p>Andres, Dörte: Konsekutivdolmetschen und Notation. 2000</p> <p>Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005</p> <p>Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998</p> <p>Seleskovitch, Danica: Langage, langues et mémoires. 1975</p> <p>Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A.: Handbuch Translation. 1999</p>				
Anmerkung zur Prüfung	keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Vermittlung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachübersetzen				
Modulkürzel	MFU-05				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Pflichtmodul		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	V	05 1	Ringvorlesung aus den Fachgebieten Technik/Naturwissenschaften, Wirtschaft, Recht, Medizin, Kultur, Film, Kunst, Architektur, etc.	2	4
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Vermittlung einer effektiven fachterminologischen und fachlichen Basis für die Kurse der Modulgruppe Fachtextübersetzen				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Vermittlung von Fachkenntnissen in den oben genannten Gebieten sowie der dazugehörigen Terminologie				
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links					
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen					
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Ringvorlesung aus den Fachgebieten Technik/Naturwissenschaften, Wirtschaft, Recht, Medizin, Kultur, Film, Kunst, Architektur etc.				
LV-Kürzel	MFU-05 1				
Modul	Vermittlung von Fachkenntnissen und Fachterminologie für das Fachübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Vorlesung		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Anrechnung der LV	Pflichtveranstaltung		Turnus	Wintersemester	
In welchem Semester	1		Prüfungsform	Hausarbeit	
Leistungspunkte (ECTS)	4 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	120 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	90 h
Sprache der LV	Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Erlernen einer effektiven fachterminologischen und fachlichen Basis für die Kurse der Modulgruppe Fachtextübersetzen				
Lehrinhalte	Erlernen von Fachkenntnissen in den oben genannten Gebieten sowie der dazugehörigen Terminologie				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Wird je nach Fachgebiet angegeben				
Anmerkung zur Prüfung	keine				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Fachtextübersetzen				
Modulkürzel	MFU-06				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Wahlpflichtmodul		Dauer in Sem.	2 Sem.	
Leistungspunkte (ECTS)	48 LPT		Wochenstunden	32 SWS	
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
	Ü	06 1	Fachtextübersetzen Technik aus F1 I	4	6
		06 2	Fachtextübersetzen Technik aus F1 II	4	6
		06 3	Fachtextübersetzen Technik in F1 I	4	6
		06 4	Fachtextübersetzen Technik in F1 II	4	6
		06 5	Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 I	4	6
		06 6	Fachtextübersetzen Wirtschaft aus F1 I	4	6
		06 7	Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 I	4	6
		06 8	Fachtextübersetzen Wirtschaft in F1 II	4	6
		06 9	Fachtextübersetzen Recht aus F1 I	4	6
		06 10	Fachtextübersetzen Recht aus F1 II	4	6
		06 11	Fachtextübersetzen Recht in F1 I	4	6
		06 12	Fachtextübersetzen Recht in F1 II	4	6
		06 13	Fachtextübersetzen Technik in/aus F2 I	4	6
		06 14	Fachtextübersetzen Technik in/aus F2 II	4	6
		06 15	Fachtextübersetzen Wirtschaft in/aus F2 I	4	6
		06 16	Fachtextübersetzen Wirtschaft in/aus F2 II	4	6
		06 17	Fachtextübersetzen Recht in/aus F2 I	4	6
		06 18	Fachtextübersetzen Recht in/aus F2 II	4	6
		06 19	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur aus/in F1 o. F2	2	3

Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Befähigung zum Übersetzen von Fachtexten
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Praxisorientierte Übersetzung authentischer Texte aus den Gebieten Naturwissenschaft, Technik, Wirtschaft, Recht, IT, Kunst, Kultur, Film und Architektur unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textsortenkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden sowie die Einführung in das Fachgebiet
Notwendige Voraussetzungen	
Nützliche Vorkenntnisse	
Literatur + Links	
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen	Es sind insgesamt 48 LPT (32 SWS) zu erbringen. Davon sind 12 LPT aus den LV in F1 oder F2 <u>und</u> 12 LPT aus F1 oder F2 zu erbringen. Fachgebiete können frei gewählt werden.
Kommentar	

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen Technik aus F1 I				
LV-Kürzel	MFU-06 1				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	Variable	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Fachtexten aus der F1 Sprache ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. aus den Bereichen Energietechnik, Klimatechnik, Kfz-Technik, Elektrotechnik) aus F1 Sprache ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Technik Französisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 1F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Fachtexten aus dem Französischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. grundlegende Lehrbücher, Installationsanweisungen, Montageanleitungen) aus dem Französischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					

Literatur + Links	<p>Literatur:</p> <p>Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik , Arntz, Reiner 2001</p> <p>Otto- und Dieselmotoren , Arbeitsweise, Aufbau und Berechnung von Zweitakt- und Viertaktverbrennungsmotoren, Grohe, Heinz 2007</p> <p>Kraftfahrzeugmotoren, Auslegung und Konstruktion, Küntscher, Volkmar 2006</p> <p>Fahrwerkstechnik: Fahrverhalten, Zomotor, Adam 1991</p> <p>Links:</p> <p>kfz-tech.de bosch.de goetz.de</p>
	<p>renault.fr renault.de psa.fr peugeot.de iate.com</p>
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min
Kommentar	

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Technik Spanisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 1S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Fachtexten aus dem Spanischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Ausschreibungsunterlagen, Fachzeitschriftenartikel, Patentschriften, technische Dokumentation) aus dem Spanischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Technik Deutsch - Englisch				
LV-Kürzel	MFU-06 2E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Fachtexten aus dem Deutschen ins Englische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Datenblätter, Bedienungsanleitungen, technische Berichte) aus dem Deutschen ins Englische unter Berücksichtigung der fachgebietspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	siehe aktuelle Literaturliste im elektronischen Vorlesungsverzeichnis (univis.fh-koeln.de)				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Technik Deutsch - Französisch				
LV-Kürzel	MFU-06 2F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen und naturwissenschaftlichen Fachtexten aus dem Deutschen ins Französische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (hauptsächlich Bedienungsanleitungen, Handbücher, Kataloge) aus dem Deutschen ins Französische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Bibliotheksbesuche				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Technik Deutsch - Spanisch				
LV-Kürzel	MFU-06 2S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von technischen, naturwissenschaftlichen und medizinischen Fachtexten aus dem Deutschen ins Spanische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Bedienungs- und Betriebsanleitungen, technische Beschreibungen, Informationsfaltblätter, Produktinformationen, Artikel aus medizinischen Fachzeitschriften, Medikament-Prospekte usw.) aus dem Deutschen ins Spanische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	<p>Gamero Pérez, Silvia (2001): La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel</p> <p>Resinger, Hildegard (1999): "Aspectos culturales de la traducción científica en España". Grenzgänge 11, 82-92</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min; Zweisprachiges Wörterbuch + Glossar erlaubt				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Englisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 3E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftsfachtexten aus dem Englischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	<p>Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Market Reports, Company Profiles, Economic Surveys, Annual Reports etc.) aus dem Englischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	<p>Bolten, Jürgen, Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch; Bestandsaufnahme und Perspektiven. In: Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. Hrsg. Von Bernd Dietrich Müller. München: iudicium verlag, 1991</p> <p>Stolze, Radegundis: Die Fachübersetzung. Eine Einführung, Tübingen: Narr, 1999</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Französisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 3F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftsfachtexten aus dem Französischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. wirtschaftswissenschaftliche Studien, Analysen und Marktberichte) aus dem Französischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	www.bundesbank.de www.banque-france.fr www.destatis.de www.insee.fr				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Spanisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 3S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftsfachtexten aus dem Spanischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	<p>Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Presseartikel, Marktstudien und -analysen, Auszüge aus Geschäftsberichten, Wirtschaftsabkommen auf bilateraler Ebene, Wirtschaftsberichte der UNO und der CEPAL) aus dem Spanischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	<p>Fernández-Nespral, Juan et al.: Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung. D-Sp/Sp-D, BDÜ 2006</p> <p>Gabler Wirtschaftslexikon. 16., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage 2004.</p> <p>Sánchez, Celestino : Fachwörterbuch Wirtschaft, Finanzen und Handel. Sp-D/D-Sp. Langenscheidt 2007.</p> <p>Sarti, Juan-Francisco: Wörterbuch Wirtschaftsspanisch, 2 Bde., Deutsch-Spanisch/ Spanisch-Deutsch. Cornelsen 2001.</p> <p>Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2 Bde., Sp-D/D-Sp. Verlag C.H. Beck.</p> <p>Padilla Gálvez, Jesús (2001): Wirtschaftsspanisch-Lexikon. Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch. Oldenbourg.</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Deutsch - Englisch				
LV-Kürzel	MFU-06 4E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftstexten aus dem Deutschen ins Englische				
Lehrinhalte	<p>Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Fachzeitschriftenartikel, Börsenberichte, Geschäftsberichte) aus dem Deutschen ins Englische unter Berücksichtigung der fachgebietspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.</p>				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse	Trados-Kenntnisse				
Literatur + Links	<p>Literatur: Felber, Helmut (1982), "Basic Principles and Methods for the Preparation of Terminological Standards", in: INFOTERM 1-81, Wien: Infoterm</p> <p>Schmitt, Peter (1986), "Die 'Eindeutigkeit' von Fachtexten: Bemerkungen zu einer Fiktion", in: Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung 252-282, Mary Snell-Hornby (Hrsg.), Tübingen: Francke.</p> <p>Links: www.welt.de/finanzen/ www.finanzen.net http://deutsche-boerse.com/ www.amcm.de http://www.emtech-plc.com/ http://www.k-d.com/ (siehe: Investor Relations)</p>				
	http://www.victoria.de/investor/bericht/				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Deutsch - Französisch				
LV-Kürzel	MFU-06 4F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftsfachtexten aus dem Deutschen ins Französische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Geschäftsbericht, Monatsbericht des BMWi, Fachinterviews, Pressemitteilungen, journalistische Texte, Kurzdarstellungen zu Wirtschaftsindikatoren, Fachaufsätze) aus dem Deutschen ins Französische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse	allgemeine Mechanismen der Volkswirtschaft mit Schwerpunkt auf den Konjunkturindikatoren				
Literatur + Links	www.destatis.de , http://www.bmwi.de , http://www.insee.fr/fr/home/home_page.asp http://www.ilo.org/global/lang--fr/index.htm				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Wirtschaft Deutsch - Spanisch				
LV-Kürzel	MFU-06 4S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Spanisch, Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von Wirtschaftsfachtexten aus dem Deutschen ins Spanische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Übersetzungsaufträge aus dem Fachgebiet: Geschäftsberichte, Marktberichte, Briefe an Aktionäre, Bankbroschüren; Texte aus Fachbüchern und Fachpresse) aus dem Deutschen ins Spanische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse	Grundbegriffe der Betriebs- und Volkswirtschaft				
Literatur + Links	Haensch, Günther/López Casero, Francisco (1982): Wirtschaftssprache Sp-Dt; Terminología Económica Es-Al., Max Huber Verlag, München Gallego, Santiago/Tamames Ramón (2002): Diccionario de Economía y Finanzas, Alianza Editorial, Madrid				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Englisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 5E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Englischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Verträge, Gesetzestexte, Abhandlungen, Klageschriften, Urkunden etc.) aus dem Englischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	<p>Alcaraz, Enrique; Hughes, Brian: Legal Translation explained. Manchester UK: St Jerome Publishing, 2002</p> <p>Blumenwitz, Dieter: Einführung in das anglo-amerikanische Recht. 7. Auflage. München: Verlag C.H. Beck, 2003</p> <p>Byrd, Sharon: Anglo-Amerikanisches Vertrags- und Deliktsrecht. Law and Language of Contracts and Torts. München C.H. Beck, 1998</p> <p>Henrich, Dieter: Einführung in das englische Privatrecht, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1993 (2. Auflage)</p> <p>Morris, Marshall (ed): Translation and the Law, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995</p> <p>Sandrini, Peter (Hrsg.): Übersetzen von Rechtstexten – Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache, Tübingen : Gunter Narr, 1999.</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Französisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 5F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Französischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (Urteile, Verträge, Urkunden, Bescheinigungen, Zeugnisse, Vollmachten und andere Dokumente aus den verschiedenen Bereichen des Rechts) aus dem Französischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Sonnenberger, Hans Jürgen; Autexier, Christian: Einführung in das französische Recht, 3. Aufl. Heidelberg: Verl. Recht u. Wirtschaft, 2000.				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Spanisch - Deutsch				
LV-Kürzel	MFU-06 5S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Spanischen ins Deutsche				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Grundstückskaufvertrag, Satzung, Protokoll, Arbeitszeugnis) aus dem Spanischen ins Deutsche unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse	sichere Beherrschung der Grundsprache Deutsch, kaufmännisch-rechtliche Vorkenntnisse nützlich, aber nicht Bedingung				
Literatur + Links	<p>Adomeit, Klaus; Frühbeck, Guillermo (2001). Einführung in das spanische Recht. München: Verlag C. H. Beck.</p> <p>Haase, Richard; Keller, Rolf (112003). Grundlagen und Grundformen des Rechts. Stuttgart: Kohlhammer.</p> <p>Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (Hgg.) (1999). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Deutsch - Englisch				
LV-Kürzel	MFU-06 6E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Deutsch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Deutschen ins Englische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Verträge, Gesetzestexte, Gutachten) aus dem Deutschen ins Englische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	Sandrini, Peter (Hg.) (1999): Übersetzen von Rechtstexten. Tübingen: Gunter Narr				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Deutsch – Französisch				
LV-Kürzel	MFU-06 6F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Deutschen ins Französische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Gesetze, Verträge, Urkunden, etc.) aus dem Deutschen ins Französische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	<p>Mestre, Carole/Karin Oellers-Frahm (1998), Introduction au français juridique. Einführung in die französische Rechtssprache, München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung u.a.</p> <p>Droit francophone, portail de diffusion libre du droit de l'Organisation internationale de la francophonie (http://droit.francophonie.org/df-web/)</p> <p>Sonnenberger, Hans Jürgen; Autexier, Christian: Einführung in das französische Recht, 3. Aufl. Heidelberg: Verl. Recht u. Wirtschaft, 2000.</p>				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtexte Recht Deutsch - Spanisch				
LV-Kürzel	MFU-06 6S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.		1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus		jedes Semester	
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform		Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	6 LPT	Wochenstunden		4 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	180 h	Kontaktzeit	60 h	Selbststudium	120 h
Sprache der LV	Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen von juristischen Fachtexten aus dem Deutschen ins Spanische				
Lehrinhalte	Praxisorientiertes schriftliches Übersetzen authentischer Texte (z. B. Verträge, Gesetzestexte, Testamente, Abhandlungen) aus dem Deutschen ins Spanische unter Berücksichtigung der fachgebietsspezifischen Terminologie und der entsprechenden Textsortenkonventionen; Erarbeitung und Umsetzung entsprechender Recherche- und Übersetzungsstrategien und -verfahren sowie eine Einführung in das Fachgebiet; Einführung in die Nutzung moderner Hilfsmittel wie elektronische Datenbanken und Internet.				
Notwendige Voraussetzungen	Wissensgrundlagen für das Fachübersetzen				
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links	E. Alcaraz / B. Huhges (2002): El español jurídico. Barcelona: Ariel. Pilar Elena (2001): La traducción de documentos alemanes, Granada: Comares.				
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Englischen				
LV-Kürzel	MFU-06 9 1E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung	Dauer in Sem.	1 Sem.		
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung	Turnus	Sommersemester		
In welchem Semester	variabel	Prüfungsform	Schriftl. Prüfung		
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT	Wochenstunden	2 SWS		
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Englischen unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Englische				
LV-Kürzel	MFU-06 9 2E				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus	Sommersemester	
In welchem Semester	variabel		Prüfungsform	Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Englisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Englische unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Französischen				
LV-Kürzel	MFU-06 9 1F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus	Wintersemester	
In welchem Semester	variabel		Prüfungsform	Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Französischen unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Französische				
LV-Kürzel	MFU-06 9 2F				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus	Wintersemester	
In welchem Semester	variabel		Prüfungsform	Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Französisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Französische unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Spanischen				
LV-Kürzel	MFU-06 9 1S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung		Dauer in Sem.	1 Sem.	
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus	Sommersemester	
In welchem Semester	variabel		Prüfungsform	Schriftl. Prüfung	
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT		Wochenstunden	2 SWS	
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur aus dem Spanischen unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	keine				
Nützliche Vorkenntnisse	keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Lehrveranstaltungen (LV)

Name der LV	Fachtextübersetzen aus den Bereichen Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Spanische				
LV-Kürzel	MFU-06 9 2S				
Modul	Fachtextübersetzen				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Veranstaltungsform	Übung		Dauer in Sem.		1 Sem.
Anrechnung der LV	Wahlpflichtveranstaltung		Turnus		Wintersemester
In welchem Semester	variabel		Prüfungsform		Schriftl. Prüfung
Leistungspunkte (ECTS)	3 LPT		Wochenstunden		2 SWS
Stud. Arbeitsaufwand	90 h	Kontaktzeit	30 h	Selbststudium	60 h
Sprache der LV	Deutsch u. Spanisch				
Lernziele / Kompetenzen	Befähigung zum Übersetzen fachlicher Texte aus den oben genannten Bereichen				
Lehrinhalte	Übersetzen authentischer Texte aus den Gebieten Kultur, Film, Kunst, Architektur ins Spanische unter Berücksichtigung der fachspezifischen Terminologie und Textkonventionen, Anwendung entsprechender Recherche- und Übersetzungsmethoden, Einbettung der Übersetzung in den jeweiligen situativen Kontext.				
Notwendige Voraussetzungen	Keine				
Nützliche Vorkenntnisse	Keine				
Literatur + Links					
Anmerkung zur Prüfung	SP 120 min				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Praktikum				
Modulkürzel	MFU-07				
Studiengang	MA Fachübersetzen				
Anrechnung des Moduls	Pflichtmodul	Dauer in Sem.	8 Wochen		
Leistungspunkte (ECTS)	12 LPT	Wochenstunden	37 - 40		
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV	SWS	LPT
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Kennenlernen der Berufspraxis des professionellen Fachübersetzens in authentischer Umgebung; Absolvieren eines Praktikums in einer Sprachen- oder Übersetzungsabteilung eines Unternehmens, einer Behörde oder einer Organisation oder bei einem Übersetzungsdienstleister.				
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)					
Notwendige Voraussetzungen					
Nützliche Vorkenntnisse					
Literatur + Links					
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen	Das Praktikum soll 8 Wochen dauern und in den Semesterferien abgeleistet werden (max. Stückelung in 2 Perioden). Es muss in Vollzeit (37 – 40 h/Woche) absolviert werden.				
Kommentar					

Modulhandbuch: Beschreibung der Module

Modulbezeichnung	Masterarbeit und Kolloquium					
Modulkürzel	MFU-08					
Studiengang	MA Fachübersetzen					
Anrechnung des Moduls	Pflichtmodul		Dauer in Sem.	4 Monate		
Leistungspunkte (ECTS)	20 LPT		Wochenstunden	0 SWS		
Lehrveranstaltungen <i>V = Vorlesung Ü = Übung S = Seminar P = Projekt So = Sonstige</i>	Form	Kürzel	Name LV		SWS	LPT
		08-01	Masterarbeit			20
		08-02	Kolloquium			2
Lernziele / Kompetenzen (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)	Selbständige Bearbeitung einer praxisorientierten oder theoretischen Aufgabe aus dem Fachgebiet sowohl in ihren fachlichen Einzelheiten als auch in fachübergreifenden Zusammenhängen nach wissenschaftlichen und sprachpraktischen Methoden. Befähigung zur Einschätzung der Ergebnisse der Abschlussarbeit; Überprüfung der fachlichen Grundlagen, mündliche Darstellung der fachübergreifenden Zusammenhänge und außerfachlichen Bezüge.					
Lehrinhalte (wenn für gesamtes Modul beschreibbar)						
Notwendige Voraussetzungen	Mindestens 60 LPT aus den Modulen des MFU. Kolloquium: 85 LPT aus den Modulen des MFU (ausschließlich der LPT für die Masterarbeit), Bestehen der Masterarbeit (Note mindestens: 4,0)					
Nützliche Vorkenntnisse						
Literatur + Links						
Anmerkungen und Bedingungen zur Wahl der Veranstaltungen	Umfang Masterarbeit: 80 bis 120 Seiten Dauer des Kolloquiums: ca. 45 Minuten					
Kommentar						